

N° 3094.

BELGIQUE ET BULGARIE

Convention additionnelle concernant l'application de la Convention d'extradition entre la Belgique et la Bulgarie des 15 et 28 mars 1908 au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi. Signée à Sofia, le 4 juin 1932.

BELGIUM AND BULGARIA

Additional Convention concerning the Application of the Extradition Convention between Belgium and Bulgaria of March 15 and 28, 1908, to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi. Signed at Sofia, June 4, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3094. — ADDITIONAL CONVENTION² BETWEEN BELGIUM AND BULGARIA CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION CONVENTION, BETWEEN BELGIUM AND BULGARIA OF MARCH 15 AND 28, 1908, TO THE BELGIAN CONGO AND THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI. SIGNED AT SOFIA, JUNE 4, 1932.

French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne and by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 30, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, having thought fit to apply the Extradition Convention³ of March 15/28, 1908, between Bulgaria and Belgium to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency M. Nicolas MOUHANOFF, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Monsieur A. SERGYSSELS, Belgian Chargé d'Affaires at Sofia ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The provisions of the Extradition Convention of March 15/28, 1908, between Bulgaria and Belgium shall apply to the Belgian Congo and the Territories of Ruanda-Urundi.

Article 2.

Applications for the extradition of individuals who have taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic channel. This course shall be followed in all cases where it is required by the Extradition Convention of March 15/18, 1908.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, September 21, 1932.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 705.

Article 3.

For the purpose of the execution of the Convention of March 15/28, 1908, and of the present Convention, Belgians shall be taken to mean Belgian citizens and the nationals of the Belgian Congo. The nationals of Ruanda-Urundi are placed on the same footing as Belgians.

Article 4.

For the purpose of the present Convention, infringements of the penal law of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than five years' penal servitude shall be deemed to be crimes, and infringements punishable by more than two months' penal servitude shall be deemed to be misdemeanours.

Article 5.

The period of three weeks provided in Article 8 of the Belgo-Bulgarian Extradition Convention of March 15/28, 1908, shall be increased to three months.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the legislation of the High Contracting Parties, and shall have the same duration as the Extradition Convention of March 15/28, 1908, between Bulgaria and Belgium.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia, in duplicate, June 4, 1932.

(L. S.) N. MOUCHANOFF.

(L. S.) A. SERGYSELS.